

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wezwał nawet swojego sługę, który mu posługiwał, i powiedział: Wypędźcie tę ode mnie na zewnątrz i zarygluj za nią drzwi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezwał służącego i polecił: Wypędź tę tutaj ode mnie i zaryglujcie za nią drzwi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i rozkazał: Wyprowadź tę <i>kobietę</i> ode mnie i zarygluj za nią drzwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem zawoławszy chłopca swego, który mu posługiwał, rzekł: Wywiedźcie tę zaraz precz odemnie, a zamknij drzwi za nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale zawoławszy chłopca, który mu posługował, rzekł: Wyrzuć ją precz ode mnie, a zamkni drzwi za nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołał pacholka, który mu usługiwał, i rzekł: Wypędź tę ode mnie na ulicę i zamknij za nią drzwi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nawet przywołał swego sługę, który mu usługiwał, i nakazał mu: Wyprowadźże tę precz ode mnie i zarygluj za nią drzwi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przywołał chłopca, który mu usługiwał i powiedział: Wyprowadź ode mnie tę na zewnątrz! I zarygluj za nią drzwi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawołał jednego ze swoich młodych sług i polecił mu: „Wyrzuć ją stąd! Potem zarygluj za nią drzwi!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawołał chłopca, który mu usługiwał, i rozkazał: - Wyrzuć ją ode mnie precz i zamknij za nią drzwi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він покликав свого слугу, що був над його домом і сказав йому: Геть відішлить цю від мене і замкни за нею двері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zawołał chłopca, swojego sługę oraz powiedział: Wyprowadź ją na ulicę oraz zarygluj za nią drzwi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas zawołał swego sługę, który mu usługiwał, i powiedział: ”Proszę, wyrzuć tę osobę ode mnie na zewnątrz i zamknij za nią drzwi”.